

ser disociada de la noción de progreso y debe de poner más énfasis en la agencia de individuos que en modelos del *habitus*: “Las invenciones manifiestan visiones alternativas de la cultura y, al adoptarlas de manera diferente, los miembros de la sociedad dan forma al discurso público. Las innovaciones tienden un puente entre las realidades y los deseos sociales” (p. 213). Con el libro *War Owl Falling*, Markus Eberl ha contribuido al estudio de los mayas clásicos de una forma que combina de manera innovadora lo descriptivo y empírico con la interpretación sociológica.

LASSE HÖLCK
(FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

Eva María Bravo-García (2018): *Las voces del contacto. Edición y estudio de las Relaciones geográficas de México (siglo XVI)*. Varsovia: Facultad de “Artes Liberales”.

El volumen objeto de esta reseña viene avalado, entre otras cosas, por el Consejo Europeo de Investigación, quien otorgó su apoyo para la realización de esta edición. En él, se recopilan 23 relaciones mexicanas elaboradas entre 1579 y 1582, documentos todos ellos originales, en los que intervinieron escribientes indígenas, criollos y españoles. La precisión y el rigor en el aporte detallado de los intervinientes preside cada una de estas relaciones, que se agrupan según las diferentes áreas y las distintas autorías e intervinientes, ya que en el proceso de redacción de estos singulares documentos intervenían, según demuestra la investigadora, diversos ejecutores. Así, por ejemplo, para el área de Zimapán:

Conduce: Alexo de Murguía (juez repartidor)

Presentes/testigos: Juan de Placencia, Francisco Hernández de la Puente

Informantes: testigos e informantes nativos: don Martín, Francisco Jiménez, don Francisco y otros muchos naturales.

Intérpretes: Garcí Gómez (lengua mexicana), Pedro Nicolás, indio (alcalde e intérprete de otomí a lengua mexicana).

Escribano: Antonio Ruiz Beltrán.

La edición de estos documentos de una parte, ya lo hemos dicho, ofrece una importante y variada nómina de escribientes, en consonancia con los diferentes orígenes de los miembros de la nueva sociedad colonial (indígenas, criollos y españoles), muchos de ellos escribanos de profesión, dado el carácter oficial de los mismos: Antonio Luis Beltrán, Gonzalo de Rojas (escribano), Francisco de Villacastín (escribano e intérprete), Juan de Tolosa Olea, Francisco de Villafuerte (escribano), Toribio de Mediavilla (escribano), Esteban Gutiérrez (escribano), Cosme Damián, Francisco Sánchez Moreno (escribano), Francisco de Molina (escribano), Valentín de Jaso, Benito Martínez, Alonso López (escribano), fray Bernardo de Santa María, Juan Pérez Bejarano (escribano), Hernán García Ruiz (escribano), Alonso Vázquez (escribano), Alonso García (escribano), Alonso Cid (escribano), Cristóbal Godínez (corregidor), Marcos de Berrearza (escribano), Pedro de Monjaraz (corregidor), Diego Pérez (escribano), Francisco Dávila.

Los documentos han sido transcritos con rigor científico, en concreto, según los criterios de la Red CHARTA 2013, de la que se hace un uso, en mi opinión, muy adecuado al evitar la redundancia

que supone ofrecer dos transcripciones, siendo que la segunda no aportaría nada relevante. Antecede a la magnífica edición de estos valiosos materiales un corto pero excelente estudio, que prepara al investigador para iniciar la lectura de estos singulares manuscritos. En él se comienza con una panorámica general del espacio geográfico en el que se gestaron estos documentos y de los motivos históricos que llevaron a su creación. A continuación, se introduce al lector en las peculiaridades de producción de los manuscritos, mostrando que constituyen una nueva tradición discursiva: las relaciones geográficas. La autora da cuenta, con cuadros explicativos, de las peculiaridades que encierra este tipo textual, así como del peculiar modo como se realizaban dichas relaciones. Pone así de manifiesto, entre otras cosas, el importante papel que desempeñan estos textos para el mejor conocimiento de la realidad mexicana tanto en el momento en que fueron escritas como en época prehispánica, pues muchos de sus informantes fueron indígenas. Los aspectos lingüísticos son, asimismo, analizados, sobre todo en lo que tiene relación con las innovaciones propias de la nueva tradición discursiva como, por ejemplo, el desarrollo de estructuras formularias específica para referenciar las fuentes que se utilizan en su confección. La autora, asimismo, llega a interesantes deducciones relacionadas con el estudio de los fenómenos fonéticos hallados en algunos de estos escritos y su relación con el contacto intenso del castellano con las lenguas indígenas de la zona, sobre todo el náhuatl, en que se gestan estos escritos. Cierra la edición con seis interesantes anejos, que constituyen en sí mismo, en

su mayor parte, interesantes análisis del contenido de esta singular edición. Estamos, pues, ante una excelente edición de indudable interés científico para no pocas disciplinas: la lingüística, la historia, la etnografía, etc. que amplía los horizontes de viejos y nuevos investigadores.

ROSARIO NAVARRO GALA
(UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA)

Nora E. Jaffary / Jane E. Mangan (eds.): *Women in Colonial Latin America, 1526 to 1806*. Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc. 2018. 286 páginas.

Women in Colonial Latin America, 1526 to 1806 reúne una notable colección de fuentes primarias, la mayoría traducidas por primera vez al inglés, que ofrece al lector una mirada sobre la vida cotidiana de las mujeres en un amplio espectro geográfico, social, étnico y cultural. Así, los documentos se refieren a experiencias de mujeres europeas, indígenas, africanas y mestizas, pobres y de familias acomodadas, libres y esclavas pertenecientes al mundo rural o urbano de España, Portugal, la región de los Andes, México, Brasil y de la península de la Florida.

El amplio y variado rango de los documentos, sin embargo, no es aleatorio. Su selección busca responder a uno de los temas clave para la historia de las mujeres en la etapa colonial: ¿cómo las mujeres interactuaron con instituciones que eran dominadas por los hombres? En función de ofrecer respuesta a aquel interrogante, el libro se organiza en 21 capítulos que dan cuenta de la vida individual de las mujeres reflejada a través de los testamentos, los